

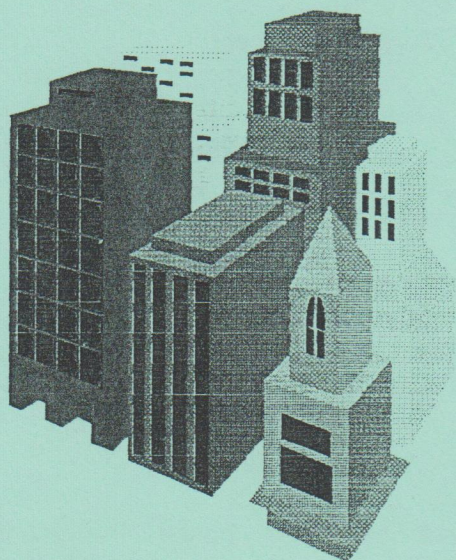
# Internovas

Anno 11 \* Mensual

Januario/2000 \* Numero 89

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@

Memora le Decime Conferentia Brasilian de Interlingua, a realisar se in Belém – PA, porta de entrada del region amazonic !! Breve le UBI intende divulgar le data certe de iste evento national.



*Apprender linguas es cultura,  
saper interlingua es evolution !*

• Le MERCOSUD, le Mercato Commun Sudamerican es le tertie blocco economic le plus potente in tote le mundo. Ora on sape que le prime es le Union Europee e le secunde es le NAFTA nordamerican. On ha iste statistica a causa del producto economic brute.

• Le Redactor del INTERNOVAS informa a tote le publico brasilian e estranier que ille debeva surprisemente retornar a un altere citate del nord brasilian pro finir un labor professional multo importante e que su retorno definitive sera in le fin del proxime mense, februario. Gratias pro le comprehension.

• Nulle problema con le "bug" del millenio. Le computatores in Brasil presentava nulle confusion. Interim, multe "prophetas del chaos" in le branca del informatica ganiava millones de dollares a vender programmas de defensa contra le tal "bug".

• Attention – malgrado le propaganda mundial que nos entra le tertie millenio, isto es in error total ! Iste anno es le ultime del seculo vinti. Le proxime seculo va comenciar le prime de januario 2001.

• Pro le prime vice le retes de television transmitteva lor programmationes durante le reveillon del anno 2000. Le spectaculo comenciava in le Insulas Pacific [Tonga, Kiribati], post Nove Zelanda e Australia, Japon, etc.

• Le die 15 sera commemorate le Die de Interlingua, que habera 49 annos.

@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@@  
INTERLINGUA – Communication sin  
frontieras !!



## Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e norte-americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais, e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais à simplificação. Assim surgiu a INTERLÍNGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: *Interlingua English Dictionary*, com 27 mil palavras internacionais, e *Interlingua Grammar*.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle, que são: inglês, francês, italiano e espanhol/português. Não havendo um protótipo comum decidem o alemão, o russo ou o latim.

A humanidade caminha em direção a um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Européia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.700 línguas e 7.000 dialetos. Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como língua-ponte nas relações internacionais.

Os 900 milhões de falantes do português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua sem qualquer estudo prévio. Ela também é reconhecível para os falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de fato o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto, da ciência e da tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI [Union Mundial pro Interlingua] com sede na Holanda. No Brasil, a sua representante é a UBI [União Brasileira pró Interlíngua].

## UBI – União Brasileira pró Interlíngua

A UBI é uma associação cultural sem fins lucrativos, juridicamente registrada e fundada em 28 de julho de 1990.

Tem por finalidades ensinar e divulgar a interlíngua no Brasil. Anualmente realiza a COBINTER [Conferência Brasileira de Interlíngua] além de oferecer livros e manuais para o aprendizado.

### DIRETORIA:

- Presidente:

Ramiro Barros de Castro  
Quadra 22, Casa 11 – Cond. Serra Azul  
73060-010 Sobradinho – DF.  
☎ (61) 485-4113 (casa)  
✉ tr89603 @ trf1.gov.br

- Secretário:

Carlos Henrique Vilas Boas  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador - BA  
☎ (71) 353-4561.

- Tesoureiro:

Fernando Itri  
Rua Maria da Anunciação Oliveira 54  
05339-050 São Paulo - SP  
☎ (11) 3765-0331  
✉ fernandoitri @ hotmail.com

Para associar-se, basta solicitar a nossa ficha de inscrição, que pode ser obtida no endereço do Presidente, em Brasília, ou através de um dos nossos Representantes.

Associando-se, você receberá mensalmente o nosso informativo INTERNOVAS, editado em 10 páginas, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlíngua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá contribuir com artigos para o INTERNOVAS.

Você poderá tornar-se nosso Representante [estadual, municipal, regional ou local], cujo principal objetivo é divulgar a interlíngua em sua área de ação. Você também poderá participar de um dos nossos Departamentos ou Setores de trabalho.

Você poderá inscrever-se gratuitamente no ADRESSARIO DE INTERLINGUA, que aparece todos os anos durante o primeiro semestre.



# Traduction

Evidente, le *traduction* es un labor assatis difficile e .... periculose. Il ha un dicto in italiano que dice: **Traduttore – traditore**. Plus difficile ancora es le expressiones natural del lingua al qual vos traduce nam, non sempre le traduction litteral va dar senso al un estraniero.

Ora nos va testar vostre argutia in traduction a in interlingua. Face lo:

*Como estive doente, não vim à escola.*

Possibilemente, vos faceva assi:

*Como io era malade, io non veniva al schola, certo ? No, vos es torto. Le forma correcte es: Proque io era malade, io non veniva al schola.*

Perque io usava **proque** e non **como**?

Il suffice facer le inversion del phrase e toto se acclarara:

*Io non veniva al schola proque (e nunquam "como") io era malade.*

Nos va essayar plus qualche phrases:

1. *O Cruzeiro do Sul é bem visto aqui no Brasil.*

Forsan vos facerea assi – o non : *Le Cruciera del Sud es ben vidite hic in Brasil.* Etiam hic vos faceva le traduction incorrecte. Compara: *Le Cruce del Sud es ben vidite hic in Brasil.* Le parola "cruciera" refere se a un viage touristic sur le mar.

2. *Não adianta nada ouvir ensinamentos se não os praticar.*

*"Nihil avantia audir inseniamentos si non los practicar"*. Serea isto vostre traduction ? Io suppose que non. Non sempre le dictionarios da le parolas exacte pro determinate expressiones. In iste caso, io facerea assi: *"Il es inutile audir inseniamentos si vos non los practica"*. Adiantar ("avantiar") significa "ir a frente".

3. *De vez em quando, leio hebraico para não esquecer-lo.* "De vice in quando, io lege hebraico pro non oblidar lo". Io prefererea iste maniera: *De tempore in tempore, io lege hebraico pro non oblidar lo.*

4. *De forma alguma deixarei de estudar interlingua.* Il es possibile que alicuno face le traduction de iste maniera: "De ulle forma, io lassara de studiar interlingua". Le forma correcte de "*de forma alguma*" es non del toto.

5. A proposito, como vos dicerea: "*Nada mais é importante que interlingua*". Nihil altere (e non – nihil plus) es importante que interlingua.

6. *Eis o gado que eu comprei.* Ecce le gado que io comprava. *Agora, vou ao cinema ! (Agora io va al cine). Ele foi preso por dolo. (Ille esseva arrestite pro dolo). Eu não posso furar. (Io non pote furar). Onde está o garçon deste restaurante ? (Ubi es le garson de iste restaurante ?).*

Si le parolas sublineate esseva per vos traducite in interlingua, como esseva facite supra, proque illos se pare al portugese, vos committerea plure errores. Lor traduction correcte es: *gado* = bestial, *agora* = nunc, *dolo* = fraude, *furar* = forar, *garçon* = servitor. Le parolas equal a illos del lingua portugese significa: "gado = bacalhau, agora = ágora (praça das antigas cidades gregas), dolo = dó/pena, furar = furtar, garçon = rapaz.

Multe attention a parolas de iste natura, nam istos son denominate **false amicos**, proque illos se pare con le parolas de nostre idioma, ma cuje significato es totalmente differente.

Gilson Passos, Vitória-ES, BRASIL.

## Quero seguir só

O que busco não é o elo  
entre o Alfa e o Ômega,  
nem o que flameja  
entre a Terra e o Céu.  
Vivo no fluxo de novas dimensões,  
onde o espaço-tempo se fragmenta  
e se re-cria na abstração do Sonho.

Não busco o prazer nem a dor.  
O que busco não existe,  
apenas é, sem parto.  
Sinto que lateja no útero  
onde não há gestação,  
onde tudo se retém na essência.

Outros sondam os mitos do mar.  
Mas o mar é museu que tudo esconde  
no perdido arcano além da Morte.  
Outros já acharam,  
mas prosseguem na demanda.  
E nem percebem que se desviam,  
até cair no rio sem retorno.

Não me sigais  
nesse caminho sem bússola.  
Não me indagueis nada.  
Vosso elo é alheio,  
vosso fluxo percorre artérias  
de um coração avulso.

Licínio Castro, Belém, 23/fev/1999.

## É uma partida de futebol

[Skank]

Bola na trave não altera o placar  
Bola na área sem ninguém pra cabecear  
Bola na rede pra fazer um gol  
Como jogador  
Quem não sonhou  
Em fazer um gol, e ser jogador de futebol ?

A bandeira no estádio é um estandarte  
A flâmula pendurada na parede do quarto  
O distintivo na camisa do uniforme  
Que coisa linda é uma partida de futebol

Posso morrer pelo meu time  
Se ele perder, que dor, imenso crime  
Posso chorar se ele não ganhar  
Mas se ele ganha, não adianta  
Não há garganta que não pare de berrar

A chuteira veste a meia  
que veste o pé descalço  
O tapete da realza é verde, é o gramado  
Olhando para bola eu vejo o sol  
Está rolando agora  
É uma partida de futebol !

O meio campo é o lugar dos craques  
Que vão levando o time todo pro ataque  
O centroavante, o mais importante  
Que emocionante  
É uma partida de futebol

O meu goleiro é um homem de elástico  
Só os dois zagueiros tem a chave do cadeado  
Os laterais fecham a defesa  
Mas que beleza, com certeza  
É uma partida de futebol.

## Poconé

No forró do lengo lengo no forró bodó  
O dengo dessa menina é um perigo só  
No forró do lengo lengo no forró mundum  
O dengo dessa menina ainda mata um

Todo mundo sabe que o meu fraco é mulher  
Uma coisa linda dessa faz de mim o que bem quer  
Minha boneca, boneca de Poconé  
Pra ganhar um beijo seu, eu vou até a pé

Ela mora longe (eu vou até a pé)  
Ela mora na ponte (eu vou até a pé)  
Ela gosta do coco (como é que é)  
Ela mora no poço (no Poconé)

Todo mundo acha que eu vivo como um rei  
Mas a minha solidão ainda não curci  
Minha boneca, boneca de Poconé  
Pra ganhar um beijo seu, eu vou até a pé

*Un Recerca de Vocabulo*  
per Prof Waldson Pinheiro  
Redigeva Gilson Passos - Vitória/BRASIL

Tres annos retro io faceva un traduction quando in un certe momento me deparava con un parola cuje traduction me causava dubita e, ergo, iva al dictionario quando, per surpresa, anque io non lo trovava.

Io tentava discoperir lo in sequer le passos consiliate per le maestros, ma in van ! Assi, io decideva de scriber a Prof. Waldson Pinheiro pro sollicitar su adjuta e, preste, ille me acclarava per un belle lection. Ecce lo:

"Natal, le 23 de februario 1996

Car Secretario,

Studiante le responsa al demanda que vos face in littera del septimana passate, io preparava le quadro infra secundo le linguas de controlo.

	Doctrina	Adepto	Adjectivo
INGLESE	spiritualism	spiritualist, spiritist	spiritualistic
ESPANIOL	espiritismo	espiritista	espiritista
FRANCESE	spiritisme	spirite	spirite
GERMANO	Spiritismus	Spiritist	spiritistisch
ITALIANO	spiritismo	spiritista	spiritistico, spiritico
PORTUGESE	espiritismo	espiritista, espírita	espírita

In iste quadro on observa que le formas anglese [spiritualism, spiritualist, spiritualistic] devia de tote le alteres.

Pro nominar le doctrina, le forma italian "spiritismo" corresponde al forma basic del vocabulo; le mesmo occorre con le forma "spiritista" concernente le adepto.

Ambe formas es substantive. Re le forma adjective, vostre manco de certitude es multe natural. Non es possibile trovar un forma basic correspondente a tres del linguas de controlo. Le unic solution consiste in adoptar le forma "spiritista" etiam como adjective, como se face in espaniol. Le *Interlingua Grammar* presenta le suffixo "-ista" como proprie a derivar substantivos de substantivos (§ 138) e anque adjectivos de substantivo (§ 139). Un exemplo es le vocabulo "socialista", consignate in le IED e como substantivo e como adjective.

Con mi plus cordial salutes,

Waldson Pinheiro".

## Verbos – Transitive e intransitive

Ecce plus difficultates a traducer, ma facile de esser identificate:

*A aula começa às 7 horas.* Qui traduce assi: "Le lection comencia al septe horas", ille lo face mendosemente, jam que "illo que comencia, debe comenciar alco" (transitivemente). Per consequentia on debe traducer lo assi:

"Le lection **se** comencia al septe horas".

On usa iste SE considerante que le verbo **comenciar** es transitive, ma hic illo functiona como intransitive.

Ecce plus exemplos de altere verbos differente:

"Io **me** promena sol in le parco - Io promena mi nepto in le parco.

Le session **se** fini post le none hora. Le presidente fini le session post le novem horas.

Le uso de interlingua **se** continua como isto esseva initiate in 1951. Ille continua le uso de interlingua como isto esseva initiate in 1951.

## Marvin

Meu pai não tinha educação  
Ainda me lembro, era um grande coração  
Ganhava a vida com muito suor  
E mesmo assim não podia ser pior  
Pouco dinheiro pra poder pagar  
Todas as contas e despesas do lar

Mas Deus quis vê-lo no chão  
Com as mãos levantadas pro céu  
Implorando perdão  
Chorei, meu pai disse: Boa sorte,  
Com a mão no meu ombro  
em seu leito de morte  
E disse: Marvin, agora é só você  
E não vai adiantar  
Chorar vai me fazer sofrer.

Três dias depois de morrer  
Meu pai, eu queria saber  
Mas não botava nem um pé na escola  
Mamãe lembrava disso a toda hora  
Toda dia antes do sol sair  
Eu trabalhava sem me distrair

Às vezes acho que não vai dar pé  
Eu queria fugir, mas onde eu estiver  
Eu sei muito bem o que ele quis dizer  
Meu pai, eu me lembro, não me deixa esquecer  
Ele disse: Marvin, a vida é pra valer  
Eu fiz o meu melhor  
E o seu destino eu sei de cor.

Então um dia uma forte chuva veio  
E acabou com o trabalho de um ano inteiro  
E aos treze anos de idade eu sentia  
todo o peso do mundo em minhas costas  
Eu queria jogar mas perdi a aposta.

Trabalhava feito um burro nos campos  
Só via carne se roubasse um frango  
Meu pai cuidava de toda a família  
Sem perceber segui a mesma trilha  
Toda noite minha mãe orava  
Deus, era em nome da fome que eu roubava

Dez anos passaram, cresceram meus irmãos  
E os anjos levaram minha mãe pelas mãos  
Chorei, meu pai disse: Boa sorte  
Com a mão no meu ombro  
em seu leito de morte

Marvin, agora é só você  
E não vai adiantar  
Chorar vai me fazer sofrer  
Marvin, a vida é pra valer  
Eu fiz o meu melhor  
E o seu destino eu sei de cor.

Canta: Titans

## Enigmas

Inricchi tu vocabulario. Que significa le sequente parolas ?

- 1] CHALET a. parve vestimento pro le capite  
o spatulas b. cabana suisse c. nave d.  
animal
- 2] ECOLOGIA a. scientia de moneta  
b. architectura c. pharmaceutica  
d. branca del biologia
- 3] HEGEMONIA a. harmonia b. planta  
c. fugita de Mohammed d. predominantia
- 4] NUMISMATICA a. mathematica absurde  
b. matre de menage c. colliger de monetas  
d. gymnastica in pares
- 5] LITURGIA a. poema religiose b.  
sanctitate c. critica litterari d. forma de  
culto public
- 6] LYCANTHROPIA a. transformation in un  
lupo b. amor del homines c. detestation  
del homines d. sorta de fungo
- 7] EMBARGO a. restriction super naves  
b. liberation c. abbordamento d. cargo  
naval
- 8] ACUSTICA a. tractamento medical con  
acos b. scientia del sono c. arte de  
acutiar d. sport espaniol
- 9] SOVIET a. comunista b. republica  
c. consilio d. cinctura de salvamento
- 10] FETICHE a. dansator girante b.  
objecto de reverentia cec c. cappello d.  
cappella
- 11] POLYSYLLABE a. astere b. habente  
plure syllabas c. con plure syllogismos d.  
hospital
- 12] GROG a. bibita b. gigante c. dece-  
duo dozenas d. moneta turc
- 13] AGENDA a. lista de cosas a facer b.  
agentia special c. total d. suplemento
- 14] TOXICO a. vestimento b. gorlo c.  
pais american d. veneno
- 15] GARNISON a. guarnitura b.  
loquacitate c. puero d. corpore de  
soldatos
- 16] XYLOGRAPHIA a. instrumento  
musical b. telecommunication c. gravura  
super ligno d. animal extincte
- 17] YARD a. policia b. metallo  
preciose c. mesura un pauco minus grande  
que un metro d. militia sudafrican

Fonte: PANORAMA, Redigeva: Peter Gopsill

**Resposas:**

1B, 2D, 3D, 4C, 5D, 6A, 7A, 8B, 9C, 10B, 11B, 12A, 13A, 14D,  
15D, 16C, 17C.

## *Interlingüística* – Breve *Histórico em datas.*

antes de Cristo – uso do acadiano, sânscrito, aramaico, persa e grego antigo [helênico] como línguas-francas da Antiguidade Clássica.

depois de Cristo, Séculos I a XIV – uso do latim como língua franca. O árabe também se expande no Oriente Médio e na África do norte.

Sec. XVI – os missionários europeus, em contacto com os chineses, inventam a **Pasigrafia**, ou escrita universal.

Sec. XV a XX – diversas línguas nacionais europeias são usadas **regionalmente** como línguas francas: o italiano durante a Renascença, português, castelhano, holandês, sueco, francês, alemão, russo e inglês.

1661 – J. J. Becher, na Alemanha, criou um sistema onde todas as palavras eram representadas por números.

Sec. XVIII – filósofos e sábios como o francês Descartes, o tcheco Komensky [Comenius] e o alemão Leibnitz defendem a idéia de *uma língua filosófica perfeitamente regular*.

Sec. XIX – o francês Jean François Sudre cria o seu exótico **Solresol**, um código artificial que pode ser falado ou tocado, fundamentado nas sete notas musicais.

1880 – O abade bávaro Johann Martin Schleyer inventa o **Volapuque**, que obteve relativo entusiasmo.

1887 – O oculista lituano-polonês Lazar Ludwig Zamenhof lança o **Esperanto**, um projeto esquemático aceitável para a época.

1903 – O matemático italiano Giuseppe Peano propõe o seu projeto naturalista **Latino sine Flexione**, posteriormente rebatisado como "Interlíngua".

1907 – Couturat e Louis de Beaufront lançam o **Ido**, o primeiro entre muitas outras dissidências do "esperanto".

1919 – Bruxelas: O Conselho Internacional de Pesquisas funda a Comissão para a língua auxiliar internacional.

1920 – A dama belgo-americana Alice Vanderbilt Morris se entusiasma sobre a idéia de uma língua auxiliar.

1922 – o teuto-lituano Edgar von Wahl lança seu idioma naturalista chamado **Occidental**, mais tarde conhecido como *Interlingue*.

1924 – Fundação da IALA, a Associação Internacional para a Língua Auxiliar.

1925/30 – diversas reuniões dos filólogos na Europa.

1928 – Otto Jespersen, o famoso filólogo dinamarquês, lança o seu projeto naturalista **Novial**.

1931 – O Segundo Congresso Internacional de Lingüística em Genebra [Suíça], quando a IALA obteve o apoio de muitos filólogos eminentes.

1933 – 27 Filólogos notáveis assinaram apoio durante o Terceiro Congresso de Lingüistas em Roma.

1935 – C. K. Ogden, da Universidade de Cambridge cria o **Basic English**.

1937 – Para surpresa do mundo interlingüístico o esperanto foi inteiramente rejeitado na Reunião de Copenhague.

1939 – Em Liverpool extinguiu-se a *Comissão para o Acordo*, por causa da intransigência xenófoba de esperantistas e idistas.

1939 – devido à Segunda Guerra Mundial, o centro de estudos foi transferido de Liverpool para Nova York.

1945 – Publicação do **Relatório Geral**, do Filólogo germânico Alexander Gode von Aesch onde se conclui que *"não há nenhuma necessidade de inventar ou criar uma língua internacional; ela já existe nas raízes do vocabulário internacionalizado dos idiomas nacionais"*.

1946 – Prof. André Martinet, da Universidade de Sorbona em Paris, lança o seu questionário em 127 pontos, distribuído para 3.000 cientistas, filólogos e professores universitários.

1951 – a IALA conclui seus trabalhos pelo lançamento da INTERLÍNGUA em 2 obras básicas: *Interlingua English Dictionary*, com 27 mil palavras e *Interlingua Grammar*.

1953 – Extinção da IALA. Ela consumiu quase 3 milhões de francos suíços em 27 anos de estudos e pesquisas internacionais.

*Nota: A origem da interlíngua consumiu bastante recursos monetários. Infelizmente quando este tesouro lingüístico foi descoberto pelos lingüistas profissionais, não restou dinheiro para a sua divulgação.*

## Breve Gramática de Interlíngua

O artigo definido é LE para todos os gêneros [masculino, feminino e neutro] e números [singular e plural]. O artigo indefinido é UN para todos os gêneros: *le patre, le matre, le hotel, le ideas, un infante, un femina, un television*. As preposições A e DE mais o artigo definido se tornam AL e DEL: *ille pensa al ideas del professor*.

Substantivos terminados em vogal [a,e,i,o,u,y] formam o plural pela adição de -S; e substantivos terminados em consoante formam o plural pela adição de -ES: *le lingua, le linguas, un nation, multe nationes*.

O adjetivo é invariável [i.e., nenhuma concordância com o substantivo ou o pronome] e pode estar antes ou depois do substantivo: *bon die, le bon infantes, un grande hotel, un idea interessante, importante recercas*.

O advérbio é formado pela adição de -MENTE [ou -AMENTE depois de um C final] ao adjetivo: *un recente edition, recentemente editate, un impossibilitate physic, physicamente impossibile*.

O comparativo dos adjetivos e advérbios são formados por PLUS e o superlativo por LE PLUS, e para os graus de inferioridade por MINUS e LE MINUS: *forte - plus forte - le plus forte; London es un del plus grande citates del mundo; le ave vola minus rapidamente que le avion; un centimetro es minus longe que un metro, ma un millimetro es le minus longe del tres*.

Os pronomes são: PESSOAIS [io, tu, ille, illa, illo, on, nos, vos, illes, illas, illos]; POSSESSIVOS [mi, tu, su, su, su, su, nostre, vostre, lor, lor, lor]; REFLEXIVOS [me, te, se, se, se, se, nos, vos, se, se, se]; OBJETIVOS [me, te, le, la, lo, uno, nos, vos, les, las, los].

O verbo tem somente 7 formas diferentes (a forma básica mais 6 terminações): -R, -VA, -RA, -REA, -NTE, -TE. INFINITIVO: *parlar - vider - audir*; PRESENTE e IMPERATIVO: *parla - vide - audi*; PASSADO: *parlava - videva - audiva*; FUTURO: *parlara - videra - audira*; CONDICIONAL: *parlarea - videra - audirea*; GERÚNDIO (Participio Presente): *parlante - vidente - audiente*; PARTICÍPIO (Participio passate): *parlate - vidite - audite*.

Existem 3 infinitivos (-AR, -ER, -IR) e cada verbo é formado como na tabela supra, exceto alguns verbos em -ER, que têm um participio em -IENTE como os verbos em -IR.

A forma única do verbo se usa para todas as pessoas no singular [io, tu, ille, illa, illo, on] e plural [nos, vos, illes, illas, illos]. Omite-se o pronome somente no imperativo e em certas expressões impessoais. Os verbos **esser**, **haber**, **vader** têm além das formas normais, um presente simplificado: ES, HA, VA.

A terminação do futuro e do condicional é tônica [mais sem sinal gráfico]: *parlara, videra, audira, parlarea, videra, audira*. O futuro alternativo é formado por VA mais o infinitivo: *nos va parlar, ille va audir*.

O perfeito e mais-que-perfeito são formados por HA e HABEVA mais o participio passado: *io ha parlate, illes habeva audite*.

O passado é a forma normal para a narração de eventos passados [contínuos e completos]. Estes são o passado simples e o pretérito. Ele é também uma forma alternativa ao perfeito.

O subjuntivo [conjuntivo] não existe, exceto para o verbo "esser", cujo subjuntivo - SIA - é também a forma normal do imperativo de *esser*.

Em adição às formas regulares, o verbo ESSER tem formas alternativas: o presente plural pode ser SON; o futuro SERA e o passado ERA.

A pronúncia em geral é **clássica**. Vogais como em espanhol, português, italiano ou alemão moderno; C antes de "e, i, y" como TS ou opcionalmente S; em outros casos como K; TH como T; PH como F; H aspirado; G duro ou gutural; J francês; CH como K em palavras tradicionais (greco-latinas) e como CH francês em outros casos; o sufixo AGE soa como "aje"; X como KS; Z como em inglês, francês ou português; W como V nas palavras de origem germânica ou como U nas palavras de origem britânica.

Não existe sinal gráfico em interlíngua. A acentuação é natural, histórica; a sílaba mais forte cai frequentemente na vogal antes da última consoante.

Os números são formados logicamente: 0 zero, 1 un, 2 duo, 3 tres, 4 quatro, 5 cinque, 6 sex, 7 septe, 8 octo, 9 novem, 10 dece, 11 dece-un [undece], 12 dece-duo [duodece], 13 dece-tres [tredece], 14 dece-quatro [quattordece], 15 dece-cinque [quindece], 16 dece-sex [sedece], 17 dece-septe [septendece], 18 dece-octo [octodece], 19 dece-novem [novendece], 20 vinti, 30 trenta, 40 quaranta, 50 cinquanta, 60 sexanta, 70 septanta, 80 octanta, 90 novanta, 100 cento, 1.000 mille, 1.000.000 million, milliardo, billion, billiardo, trillion, etc.

Os ordinais são: prime, secunde, tertie, quarte, quinte, sexte, septime, octave, none, decime, dece-prime, dece-secunde, etc, vintesimo [o vigesimo], trentesimo, quarantesime, cinquantesime, sextantesime, septantesime, octantesime, novantesime, centesimo, millesime, millionsime, penultime, ultime.



## COBINTER

Anualmente acontece a Conferência Brasileira de Interlíngua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlíngua e conhecer turisticamente a região. Informe-se e participe ativamente – sua presença é muito importante !

- 1ª Brasília-DF, 27-29 de julho 1990
- 2ª Brasília-DF, 26-28 de julho 1991
- 3ª Passo Fundo-RS, 29-31 de julho 1992
- 4ª Vitória-ES, 30 de julho-1 de agosto 1993
- 5ª Brasília-DF, 13-15 de janeiro 1995
- 6ª João Pessoa-PB, 26-28 de julho 1996
- 7ª Salvador-BA, 2-5 de julho 1997
- 8ª Belo Horizonte-MG, 17-19 de julho 1998
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999
- 10ª. Belém-PA, julho de 2000 [**10 anos da UBI**]
- 11ª. São Paulo-SP, julho de 2001 [**Cinquentenário da Interlíngua**]

## INTERFUNDO

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português e interlíngua, eventualmente em outros idiomas sobre a interlíngua e a interlingüística, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária do INTERFUNDO, agora administrada por Gilson Passos: **Poupança número 304.552-9, Op. (Operação) 013, Agência código 167, na Caixa Econômica Federal, Vitória-ES.**

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do informativo INTERNOVAS. Nas COBINTERs o Administrador da poupança apresentará a situação financeira desta conta bancária a todos os presentes.

Através do Interfundo também é possível financiar parcialmente viagens de interlinguistas brasileiros e sulamericanos às Conferências nacionais (anuais) e internacionais (bienais).

Total = R\$ 180

**Conta Administrativa: Poupança CEF, agência 2301-9, número 632.992-0, Brasília-DF.**

### CAMBIO:

Secundo le curso monetari actual 1 euro es equal a R\$ 1,85 e 1 dollar statounitese vale R\$ 1,81. Le moneta brasilian – real, ha ora un valor equal a florino nederlandese.

## INTERNOVAS

Informativo official del UBI.

Fundate in januario de 1990.

UBI – organisation juridicamente registrate.

### • REDACTION E REVISION:

Ramiro Barros de Castro

Quadra 22, Casa 11 – Cond. Serra Azul  
73060-010 Sobradinho – DF, BRASIL.

☎ [61] 485-4113.

✉ tr89603 @ trf1.gov.br

### • ABONAMENTO ANNUAL:

Brasil R\$ 20

Extero E\$ 15, U\$D 15 o valor equal in monetas national.

Numeros passate: R\$ 2.

### • MEMBRATO ANNUAL – UMI:

NLG 20; circa R\$ 20.

### • MEMBRATO ANNUAL – UBI:

Titular = R\$ 20, Patrono = R\$ 100, Honorario = R\$ 200, Studiante = R\$ 10, Colaborator = R\$ 6, Parente = R\$ 10, Vitalicie = R\$ 700, Patrino = R\$ 10, Special = nihil [ofere servicio utile pro le UBI], Distincte = nihil [invitate dum 1 anno como cortesia], Effective = R\$ 30 [abonato duple], Extraordinari = R\$ 50 [abonato triple].

UBI accepta tote le monetas cambiabile, principalmente ab Europa Occidental, Japon e America del Nord, ultra coupones international. INTERNOVAS es distribuite a omne membros del UBI, organisationes e pro qualque representantes estranier. Iste informativo, redigite in interlingua e portugese, appare mensualmente in 10 paginas, ora sub le formato A4. Photocopiar lo es libere !

Le redaction recipe articulos. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directoria. Nos censura nulle articulo e face nulle discrimination contra articulos politic, historic, economic, religiose, cultural, scientific, etc. On face intercambio con altere revistas. Si vos vole, invia nos un articulo con vostre opinion contrari – gratias ! Criticas e suggestiones son sempre benvenite !

Le redaction invia exemplares gratis a interessatos qui, de su parte, **debe necessariamente communicar nos** per lettera, carta postal, fax, message electronic, telephono, aerogramma etc, dum tempore opportun, informante nos del bon reception postal. E per favor, si vos lo recipe e NON es satisfacite, informa nos tosto que nos stoppara immediatamente le costosissime invios postal o transferera los a un altere interessato plus paupere.

## Representantes da UBI :

### BAHIA:

Carlos Henrique Vilas Boas [universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
☎ (71) 353-4561.

### BELÉM:

Emerson J. Silveira [funcionário da Receita]  
Conjunto Panorama XXI, Quadra 26, Casa 14  
(Nova Marambaia)  
66625-280 Belém – PA.  
☎ (91) 279-0040 (casa); 218-3371 (labor).  
✉ ensjo@nautilus.com.br

### DISTRITO FEDERAL:

Ramiro Barros de Castro [func. de tribunal]  
Quadra 22, Casa 11 – Condomínio Serra Azul  
73060-010 Sobradinho – DF.  
☎ (61) 485-4113 (casa).  
✉ tr89603@trf1.gov.br

### ESPÍRITO SANTO:

Gilson V. Passos [ex-Gerente de RH, CVRD]  
Rua Oscar Rodrigues de Oliveira 324, Ed. del  
Vecchio, apto 204 (Jardim da Penha).  
29060-720 Vitória – ES.  
☎ (27) 325-6384  
✉ fpassos@interlink.com.br

### PARAÍBA:

Geraldo Gonçalves Leite [ex-func. do INCRA]  
Rua Francisco Moura 820, Ed. San Sebastián,  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa – PB  
☎ (83) 243-0644.

### RIO GRANDE DO SUL:

Euclides Bordignon [ex-Prof. universitário]  
caixa postal 241  
99001-970 Passo Fundo – RS  
☎ & ✉ (54) 312-3441.  
✉ bordignon@pro.via-rs.com.br

### RORAIMA:

Raimundo Dourado de Souza [ex-militar]  
Rua Ribeiro Campos 69 [13 de setembro]  
69308-350 Boa Vista – RR  
☎ & ✉ (95) 224-2301 (casa), 623-0088 (fax)  
✉ pv8rr @ mandic.com.br

### SÃO PAULO:

Fernando Itri [universitário]  
Rua Maria da Anunciação Oliveira 54  
05339-050 São Paulo – SP  
☎ (11) 3765-0331  
✉ fernandoitri @ hotmail.com

### VITÓRIA:

Paulino José de Moraes [lexicógrafo]  
Av. Anísio Fernandes Coelho 325, apto 305  
(jardim da penha)  
29060-670 Vitória – ES  
☎ (27) 325-2005.

- **Departamento de Cursos:** Gilson Passos [Vitória-ES], Carlos Henrique [Salvador-BA].
- **Departamento de Divulgação:** Geraldo G Leite [João Pessoa-PB], Paulino Moraes [Vitória-ES].
- **Departamento de Informática:** Emerson Silveira [Belém-PA].

(Se você deseja participar livremente de algum Departamento, favor informar-se com a Diretoria da UBI. Outros Departamentos serão criados conforme a necessidade do trabalho. Informe-se com a Diretoria sobre as normas regulamentares departamentais. Uma pessoa pode participar de mais de um Departamento, desde que consiga dar conta de ambos. Não há chefes, coordenadores, nem qualquer cargo nos Departamentos – todos são participantes ou membros integrantes dos mesmos)

### N o t a:

Se você deseja representar a UBI, deve escrever para a Diretoria, solicitando o formulário próprio. Eis as condições:

- 1] ser associado da UBI;
- 2] divulgar a INTERLÍNGUA em sua área de ação;
- 3] responder, **sem exceção**, a todas as correspondências dentro de 1 mês após a data de recebimento;
- 4] participar, sempre que possível, dos eventos promovidos pela UBI, **principalmente as Conferências Brasileiras de Interlíngua [COBINTER]**;
- 5] dar a assistência possível aos visitantes usuários da Interlíngua do Brasil e do estrangeiro;
- 6] O Representante é **obrigado** a enviar seu **Relatório Anual de Atividades** para a Diretoria da UBI;
- 7] A comunicação entre a UBI e seus Representantes se fará preferencialmente **em Interlíngua**, de modo claro e objetivo;
- 8] O período de representação se estende por 3 anos (ou menos, se necessário) e pode ser renovado.

O Representante que descumprir quaisquer um dos pré-requisitos acima, estará sujeito à reprovação de sua ficha pela Diretoria.